

中国古诗

Ancient Chinese Poems

唐诗

Poems of the Tang Dynasty

Edited by
Zhao Zhenwan

主编 / 赵镇琬



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

| 中国古诗 |

唐诗

选译 / 林夕圆 图 / 张丽华

主编 / 赵镇琬



图书在版编目(CIP)数据

中国古诗. 唐诗: 汉英对照 / 赵镇琬主编; 林夕圆选译; 张丽华图; (加) 余霞芳译. — 北京: 新世界出版社, 2016. 6

(幼学启蒙丛书)

ISBN 978-7-5104-5776-0

I. ①中… II. ①赵… ②林… ③张… ④余… III. ①唐诗—儿童读物—汉、英 IV. ①I222

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第108821号

Poems of the Tang Dynasty 唐 诗

主 编: 赵镇琬
选 译: 林夕圆
绘 图: 张丽华
翻 译: Yvonne Yee
责任编辑: 李淑娟 葛文聪
英文审定: May Yee Krisantha Sri Bhaggiyadatta 徐明强
装帧设计: 清鑫工作室
责任印制: 李一鸣 黄厚清
出版发行: 新世界出版社
社 址: 北京西城区百万庄大街24号 (100037)
发行部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8705 (传真)
总编室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)
<http://www.nwp.cn>
<http://www.nwp.com.cn>
版权部: +8610 6899 6306
版权部电子信箱: nwpcd@sina.com
印刷: 小森印刷(北京)有限公司
经销: 新华书店
开本: 787×1092 1/12
字数: 26千字 印张: 2.67
版次: 2016年8月第1版 2016年8月北京第1次印刷
书号: ISBN 978-7-5104-5776-0
定价: 23.90元

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010)6899 8638

| 中国古诗 |

唐 诗

选译 / 林夕圆 图 / 张丽华

主编 / 赵镇琬



First Edition 2016

Edited by Zhao Zhenwan

Translated by Yuvonne Yee

Revised by May Yee and Krisantha Sri Bhaggiyadatta

Copyright by New World Press, Beijing, China

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publisher.

ISBN 978-7-5104-5776-0

Published by

NEW WORLD PRESS

24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

Distributed by

NEW WORLD PRESS

24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

Tel: 86-10-68995968

Fax: 86-10-68998705

Website: <http://www.nwp.com.cn>

E-mail: nwpcd@sina.com

Printed in the People's Republic of China

Poems of the
Tang Dynasty

Selected and interpreted by Lin Xiyuan

Illustrated by Zhang Lihua

Edited by Zhao Zhenwan



前言



中国有很多古老美丽的故事和传说，这些故事都充满了纯真的思想和深邃的人文气息，因此便构成了中华民族的精神象征之一，这些故事更巩固了中国人的同源意识。

在这套“幼学启蒙丛书”中，内容涵盖了大家所熟悉的民俗故事、神话故事、节日故事、名胜传说与古代名医、贤哲、名相、名将、帝王、智童、科学家、智谋、诗书故事等，总计八十册。为了让孩子们了解祖先们活动的广阔天地和历代的政治变迁、科学发展与文学艺术上的成就，我们运用最精练的文字与生动的插画，将其一一呈现给中国儿童，并使得这些久远的历史人物，轻松地进入儿童的思想领域，与他们的血脉相连接。

身为中国人，对中华民族的认知，就好像一个做儿女的，应该了解他的大家庭一样，如此他才会对这个家庭有感情、有责任。我们希望这套书的出版，能够引导孩子在人生记忆力最好的时候，去了解祖国历史的脉络、认同中华民族的生活轨迹与精神内涵，从而拥有高瞻远瞩的智慧，成为一个心胸开阔、人格健全的人。

“幼学启蒙丛书”，是为中国儿童编辑的，为这一套丛书撰稿和绘图的儿童文学工作者，都以传统文学和艺术观点来诠释中国古老的神话、传说和历史，我们希望这套丛书能为每一个中国家庭、每一个中国儿童所喜爱。

赵镇琬

Preface

China is a beautiful treasure-house of ancient tales and folklore. Here are stories filled with sincere reflection echoing the vast and deep spirit of our culture and civilization. These represent the best of Chinese culture—tales that uphold a people's sense of their common origin.

This collection of *First Books for Early Learning* offers stories familiar to all of us. Drawn from folklore and mythology, along with the origins of special days in the traditional calendar and of famous places, these eighty books also recall ancient physicians, philosophers and thinkers, figures famed for statecraft, generals, royalty, prodigies and scientists, remembered through tales of wisdom and great poetry.


To give Chinese children all over the world an understanding of their ancestors' lives, and the changes through the different ages of China's history, scientific development and achievements in arts and literature, we have brought together concise language with most vivid illustrations. These ancient historical figures also give inspiration and ideas to children to connect with their own roots.

As Chinese, we know Chinese history well as a son or a daughter knows his or her family. Only with such knowledge can one possess a depth of passion and a sense of responsibility. It is our wish that this collection will guide children at an early age to learn from the history of our nation and to identify with the social progress and philosophical spirit of the Chinese people. We hope our children will develop wider horizons of wisdom to become open-minded yet with a rooted outlook on life.

First Books for Early Learning was originally compiled in Chinese for the children of China. The writers and artists who contributed to this collection have used the perspective of traditional literature and arts to interpret Chinese mythology, legends and history. We hope this collection will be enjoyed by Chinese people—and, now in translation, also by people all over the world—and all children who want to learn more about China.

Zhao Zhenwan





鸟鸣涧

王 维

人闲桂花落，
夜静春山空。
月出惊山鸟，
时鸣春涧中。

译文：

没有人到的山里，桂花自开自落。多么宁静的春夜啊，山像空的一样。月亮升起来了，惊动了林里的小鸟。一声声鸣叫，在山涧中响起来。

Birdsong Ravine

Wang Wei

No one astir as osmanthus blooms fall unheeded,
On an empty mountain, this spring night so tranquil.
The moon rises, startling mountain birds,
Over spring streams the birds' songs echo.

Modern Interpretation:

There's no one in the mountains to take note of the sweet-scented osmanthus blossoms abloom, then falling on their own. On this silent spring night, the mountains are seemingly empty. The moon rises, startling small birds. In the woods and over spring streams echoes the singing of birds.



春 晓

孟浩然

春眠不觉晓，
处处闻啼鸟。
夜来风雨声，
花落知多少。

译文：

春天夜短，不知不觉地天已经亮了，到处都有鸟儿在歌唱。
夜里的疾风骤雨，不知又打落了多少鲜花。

Daybreak in Spring

Meng Haoran

I slept till daybreak in spring,
Hearing round me birds singing,
As night fell, wind rose and rain began,
Oh, how many flowers then falling?

Modern Interpretation:

The spring night was so short, I slept unaware till daybreak, with birds singing everywhere. As night fell, with sudden rain and rushing winds, who knows how many flowers were stricken and fell?





送孟浩然之广陵

李 白

故人西辞黄鹤楼，
烟花三月下扬州。
孤帆远影碧空尽，
惟见长江天际流。

译文：

我和朋友在高大的黄鹤楼上告别，正是烟花三月的时候。朋友要顺水东下到扬州。我望着孤零零的小船的帆影渐渐远去，直到碧空的尽头。只见那浩浩荡荡的长江在天边奔流。

Farewell to Meng Haoran for Guangling

Li Bai

My old friend parted with me at the Yellow Crane Tower,

Going to Yangzhou in the third lunar month mid mists and flowers.

His lonely boat sailed slowly out of sight in the far distance,

Then I saw only the Yangtze flowing to the horizon.

Modern Interpretation:

At the Yellow Crane Tower I bid farewell to my old friend, on his way to Yangzhou in the third lunar month amid mists and flowers. My friend's lone boat sailed gradually out of my sight to the far distance. I watched and saw only the Yangtze flowing to the horizon.